

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1975)  
**Heft:** 22

**Artikel:** Traductions = Translations = Übersetzungen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796484>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# TRADUCTIONS

## DESCRIPTION DES COLLECTIONS

### (P. 50) BLEICHE SA, ZOFINGUE

*Tissus de laine pour la mode féminine: variété dans la nouveauté* Les tissus de pure laine vierge ont retrouvé toute leur actualité chez Bleiche SA à Zofingue et dominent dans la collection d'unis, dans laquelle les souples flanelles jouent un rôle particulièrement important, que ce soit pour les manteaux, les tailleurs ou les robes. On trouve, en outre, des gabardines en filés fins, de douillets bouclés, des frisés, de la popeline ainsi que d'autres tissus de laine en armure toile ou shantung et à l'apparence soyeuse. Pour les qualités nettement plus légères, pour robes, il y a des crêpes fins, des mousselines et des voiles en nombreux coloris frais et francs, sans oublier le blanc. L'assortiment fantaisie comprend un groupe de tissus en tons naturels à l'apparence de soie pour manteaux et tailleurs, rayés, quadrillés ou en faux unis, partiellement aussi en dégradés. Un autre groupe contient des tropicaux à effet de shantung, principalement rayés et barrés ou à motifs ombrés pour jupes et costumes légers. Ces tissus fantaisie sont accompagnés d'unis en coloris harmonisés. Dans le genre sport classique, la surface des tissus est animée de noppes et de petits effets flammés tandis que les rayures et carreaux sont traités comme une trame de fond. Les bouclés laine et viscose sont classiques dans leurs dessins et coloris: pour les tailleurs en brun et beige, bleu et blanc et bleu, blanc, rouge. Pour la mode de loisirs en tissus rustiques d'aspect shantung, on en reste aux dessins de caractère réservé en donnant la préférence aux fines rayures, carreaux vichy, faux unis, que l'on trouve aussi sur les tissus légers pour robes. La maison Bleiche SA ne se contente pas de fournir à ses clients de Suisse et de l'étranger d'attrayants tissus, mais elle leur procure également, comme service spécial, des croquis de modèles à la mode; ainsi les utilisateurs reçoivent de précieuses idées pour la mise en œuvre des tissus de laine et des jerseys Bleiche.

### (P. 64) AARE SA SCHINZNACH-BAD

*Petits accessoires de grande importance* La collection de boutons de la maison Aare SA à Schinznach, dans laquelle la variété le dispute à la fantaisie, est caractérisée par la vitalité de l'esprit créateur et un sens averti des possibilités de combinaison. Cette entreprise, dirigée avec dynamisme, s'est fait un nom sur le plan international par la qualité de ses produits et leur conformité avec les dernières tendances de la mode. Elle travaille aujourd'hui en contact étroit avec les milieux du prêt-à-porter parisien et les couturiers créateurs de collections boutique. Pour le printemps de 1976, Aare SA prévoit que la mode sera axée sur le tailleur et l'ensemble. Le bouton élégant choisi pour ces genres est plutôt gracieux, sans trou, et aura de fines garnitures de métal. Les boucles de ceinture assorties sont rondes, anguleuses ou ovales. Les matières sont importantes; ce sont des imitations des matières naturelles (par exemple de la corne à veines ton sur ton, de la nacre, de l'écaille) ou du bois. On fait aussi des articles en plexiglas transparent avec des inclusions colorées. Le bouton pour la robe, la blouse et la jupe est plus fantaisie et ses grandes dimensions lui permettent souvent de jouer le rôle d'un accent dominant. Le style sportif jeune se distingue par son caractère d'un classique abrupt; le bouton est grand, dépourvu, à deux ou quatre trous presque

toujours visibles. Une nouveauté originale, le bouton baguette, élégant et sportif, qui pourrait devenir le détail typique de vêtements d'une personnalité affirmée. Pour la tendance rêveuse, qui s'estompe, on fait des boutons de céramique ornés de fleurettes peintes à la main. Les ceintures à la mode, souvent larges et froncées à leur point d'attache, des agrafes sont de forme accusée et de coloris vifs. La palette de huit coloris s'est un peu animée, on aime de nouveau des tons plus clairs, plus intenses et plus frais.

## LÉGENDES

### (P. 28) H. GUT + CIE SA ZURICH

*Programme de fabrication:* Tissus pure soie et coton imprimés; coton et georgette découpé; satin de viscose; chiffon imprimé; jersey de Lurex® imprimé et découpé; crêpe et mousseline de laine imprimés; tissus jacquards pour robes de cocktail et du soir; imprimés unis et façonnés en fibres synthétiques et en fibres naturelles.

*Légende:* 1. «Catania», dessin de fils coupés sur coton imprimé — 2. «Sortento», piqué de coton imprimé — 3. «Messina», crêpe de coton à impression mode — 4. «Satin Tilbury», satin de coton à impression originale — 5. «Taormina», voile de coton imprimé avec effets de bandes satin — 6. «Palmas», tissu mélangé type lin, à décor oriental imprimé — 7. «Satin Tilbury», dessins floraux imprimés sur satin de coton pour combinaisons de tissu — 8. «Silka», pongé de soie à délicate impression — 9. + 10. «Crêpe de Chine», dessin moderne sur pure soie — 10. «Tussah», impression élégante sur toile de soie.

### (P. 29) MAX KIRCHHEIMER SÖHNE + CIE, ZURICH

*Programme de fabrication:* Tissus de coton imprimés; tissus de coton unis et jacquards combinés avec des impressions; jersey de polyester uni et imprimé; twill de polyester et sablé, unis et imprimés; tissus jacquards pour robes de cocktail et du soir; nouveautés.

*Légende:* 1. Crêpe de coton à grande impression — 2. Jersey à intéressante impression de rayures — 3. + 5. Jacquard de coton uni et combiné avec crêpe de coton imprimé — 4. Jersey imprimé — 6. Impression florale sur twill de polyester — 7. Coton découpé, imprimé — 8. Crêpe de coton rayé ou à carreaux, combiné avec de l'uni — 9. Tissu de viscose à fils coupés avec pittoresque impression — 10. Sablé de polyester imprimé.

### (P. 30) ROBT. SCHWARZENBACH + CIE SA, THÄLWIL

*Programme de fabrication:* Nouveautés pour le genre moyen et couture, tissées et mailées, en uni, jacquard et imprimé, en soie, coton, laine, synthétiques et mélanges.

*Légende:* 1. «Crêpe Royal», tissu jacquard pure soie — 2. «Party», impression mode sur jersey — 3. «Mongol», impression de caractère oriental sur pure soie — 4. «Crêpe Roméo», crêpe de soie à impression mode — 5. «Toile Somalie», divers dessins de rayures discrets en tons lingerie sur pure soie — 6. «Frescoline»,

tissu de type lin pour costumes, assorti à la «Toile Somalie», — 7. «Sosta», tissu fantaisie avec effet cordelière — 8. «Mistral», fils coupés sur fond imprimé — 9. «Carola», impressions animées sur satin.

### (P. 31) SIBER-WEHRLI SA VOLKETSCHWIL/ZH

*Programme de fabrication:* Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en fibres synthétiques, en acétate, en viscose et en mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards et unis teints en échevaux. Riche collection d'imprimés. Spécialité de crêpes en tous genres; tissus texturés. Tissus pour blouses; chiffons; tissus fibranne; tissus pour robes de mariées.

Prêt-à-porter pour dames: tissus pour robes, tailleurs, blouses, manteaux, loisirs, robes de cocktail et du soir.

Prêt-à-porter messieurs: crêpes pour jaquettes, chemises et pantalons sport.

*Légende:* 1. Chiffonnyl en divers coloris — 2. Crêpe de polyester Tersuisse® — 3. Impressions modernes sur crêpe mousse de viscose — 4. + 5. + 6. Crêpe de Chine imprimé, en viscose, au tomber fluide — 7. Crêpe, envers satin — 8. Popeline d'entretien facile en polyester et coton — 9. Honan d'entretien facile en polyester.

### (P. 32) DUBLANC + CIE, ZURICH Vente par ALFATEXIL SA, ZURICH

*Programme de fabrication:* Tissus en fibres naturelles et synthétiques, tissés et mailés, unis, tissés en couleurs et imprimés. Prêt-à-porter dames: pour blouses, robes et doublures.

Prêt-à-porter messieurs: tissus mode pour doublures; unis, tissés en couleurs et jacquard.

*Légende:* 1. + 2. + 4. + 5. «Concorde», taffetas de polyester texturé, imprimé, se fait aussi en uni — 3. + 8. «Iris», crêpe imprimé et uni en acétate et polyamide — 6. + 9. «Serata», jersey uni ou imprimé en pur Tersuisse® — 7. «Silky», jersey de Tersuisse® imprimé, au toucher soyeux.

### (P. 33) E. SCHUBIGER + CIE SA ET TISSAGE DE SOIERIES WINTERTHOUR, UZNACH

*Programme de fabrication:* Spécialités en soie naturelle; tissus unis et tissés en couleurs en rayonne, fibranne et fibres synthétiques pour robes et blouses. Tissus pour doublures et tissus techniques. Tissus pour cravates.

*Légende:* 1. + 3. Crêpe georgette pure soie — 2. Crêpe de Chine pure soie — 4. «Georgette Sable», tissu de polyester au tomber souple — 5. «Twill tout soie», twill pure soie en divers coloris — 6. «Twill Polyester», twill en fibres synthétiques — 7. «Satin Timor», satin pure soie lourd, à effets flammés — 8. «Tailleur Surah», tissu pure soie de haute qualité pour tailleurs — 9. «Crêpe georgette Lurex», georgette synthétique avec attrayantes rayures Lurex® — 10. «Toile de soie quadr.», pure soie avec effets de rayures tissées — 11. «Honan Polyester», tissu entièrement synthétique, légèrement structuré — 12. «Honan Suisse», tissu de soie léger — 13. «Romain envers Satin», tissu au tomber souple, entièrement synthétique — 14. «Double face polyester» — 15. «Frisé double face», entièrement synthétique.

### (P. 34) SOIERIES STEHLI SA OBFELDEN

*Programme de fabrication:* Tissus haute nouveauté, unis, imprimés et tissés en couleurs.

*Légende:* 1. + 3. Pongé «Situssa» — 2. Crêpe de Chine «Situssa» — 4. Bouclé de coton — 5. Bourrette imprimée — 6. «Frou-Frou», crêpe de viscose — 7. Shantung pure soie. — 8. Crêpe bouclé — 9. + 12. Toile «Bouchette» — 10. Faille, envers satin — 11. Toile rustique.

### (P. 35) WEISBROD-ZÜRRER SA Tissage de soieries HAUSEN A. ALBIS

*Programme de fabrication:* Nouveautés en pure soie, viscose, fibranne, synthétiques, acétate, laine, coton et mélanges, teints en fil et en pièces, unies et tissées en couleurs. Jacquards, imprimés et jersey. Pour dames: tissus pour manteaux, robes, tailleurs, blouses, loisirs, robes de cocktail et du soir.

Pour messieurs: tissus pure soie et synthétiques. Tissus chemiserie en coton et en soie.

*Légende:* 1. + 2. «Eden Voile», voile de coton imprimé assorti avec 3. «Caprice», tissu de coton type shantung — 4. «Murano», tissu mélangé avec intéressantes rayures tissées, dégradées — 5. «Paprika», rayures rustiques sur tissu mélangé structuré — 6. «Porto», tissu mélangé légèrement brillant, à fines noppes — 7. + 8. + 14. «Soie Princesse», dessins au pinceau d'inspiration chinoise sur toile de soie — 9. «Florence», élégant dessin imprimé sur fond de synthétique — 10. «Carmen Print», jersey pur synthétique imprimé — 11. + 12. «Nanking Print», fibranne de viscose à impression multicolore — 13. «Berun», tissu de synthétique fortement noppé, genre jeans.

### (P. 45) BLEICHE SA, ZOFINGUE

*Programme de fabrication:* Prêt-à-porter messieurs: tissus et jerseys en pure laine et en mélange laine et polyester pour complets, pantalons et vêtements de sport, unis et façonnés.

Spécialités: SWISS TWIST et AMBASADOR, tissus pour complets. Dessins rustiques, jeunes pour complets et pantalons en COUNTRY LOOK et GOLF.

*Légende:* 1. «Crystal», tissu mélangé léger en Trevira®, laine et mohair, à fines rayures — 2. «Jersey for Men», agréable qualité de jersey en filés mélangés — 3. «Ambassador», article lourd (500 g), de haute qualité en Diolen® et laine vierge (55:45) — 4. «Swiss Twist», tissu de grande classe en pure laine vierge — 5. Flanelle mode pure laine avec effets de piqûres mode — 6. «Saphir», tissu classique pure laine.

### (P. 46) FABRIQUE DE DRAP DE WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Riche choix de tissus pour messieurs allant du classique à la haute nouveauté pour pantalons, blazers, vestons et complets, en Trevira®, laine vierge et lin ainsi qu'en Trevira®, laine vierge et viscose et en pure laine vierge (qualités Woolmark).

*Légende:* 1. «Élégance», tissu souple en pure laine vierge à dessin mode — 2. «Safari», tissu mélangé fantaisie, se fait avec de nombreux effets et avec adjonction de soie ou de lin — 3. «Lunar», tissu mélangé traditionnel en exécution particulièrement légère — 4. «Stella» und «Mondial», qualités classiques en mélange traditionnel, souvent avec effets multicolores.

### (P. 47) FABRIQUE DE DRAP DE WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Spécialités: tissus en qualités et dessins pour le vêtement léger moderne ainsi que tissus à combiner.

*Légende:* 1. « Madison », tissu à carreaux moderne à effets multicolores et qualité unie assortie pour combinaisons mode — 2. « Madison K », qualité un peu plus légère, combinable, de genre tweed sportif — 3. « Madison » et « Safari » en combinaison mode — 4. « Safari », tissu sport légèrement noppé en Trevira®, lin et viscose; se fait dans un grand nombre de coloris — 5. « Safari », cet assortiment se fait principalement dans les coloris naturels des tissus estivaux modernes avec effets multicolores harmonisés.

(P. 48) F. HEFTI + CIE SA  
HÄTZINGEN

*Programme de fabrication:* Prêt-à-porter messieurs: tissus de genre classique, mi-mode et nouveauté pour pantalons, blazers, vestons et complets ainsi que pour vêtements légers. Collection spéciale pour outre-mer.  
Prêt-à-porter dames: assortiment en coloris unis classiques pour jupes, pantalons et ensembles à pantalon.  
Spécialités: tissus pour ski et excursions, particulièrement tissus élastiques deux sens pour vêtements fonctionnels.

*Légende:* 1. Quadrillage sur fond rayé — 2. Mille-raies mode en ton kaki — 3. Fines rayures dans le nouveau ton vert « seaweed » — 4. Glencheck sur fond mélangé vert clair — 5. Glencheck sur fresco en ton « Platine » — 9. Serge en bleu mélangé — 10. Tweed estival — 11. Variation de rayures sur tropical foncé — 12. Tissu à carreaux pour blazer avec effets sur fond noir.

(P. 50/51) BLEICHE SA, ZOFINGUE

*Programme de fabrication:* Prêt-à-porter dames: tissus et jerseys en pure laine et mélanges laine et polyester pour manteaux, jaquettes, tailleurs et pantalons; unis et façonnés.  
Spécialités: collection fantaisie en tweeds, fanelles et crêpes pour robes et costumes, en exécution mode.

*Légende:* 1. Bouclé en viscose et laine vierge, à rayures accentuées ou carreaux décomposés — 2. Tropical en polyester, laine et viscose, à rayures et carreaux fantaisie — 3. Qualité de pointe pour robes en pure laine vierge — 4. Tissu fantaisie en pure laine vierge, à dessins classiques — 5. Grands carreaux et faux uni modernes en pure laine vierge.

(P. 69) TACO SA, GLATTBROUCC

*Programme de fabrication:* Tissus pour robes, chemises d'hommes, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses, robes de cocktail; imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis, en coton, fibranne, viscose, laine et organza de soie et de nylon.

*Légende:* 1. + 2. + 3. « Rivoli », satin de coton de haute qualité avec impressions mode — 4. « Crêpe sable », crêpe imprimé en pure viscose — 5. « Perla », satin perlé coton avec impression mode — 6. + 7. « Voile Marina », voile de coton avec impressions très originales.

(P. 70) « NELO » J. G. NEF  
+ CIE SA, HERISAU

*Programme de fabrication:* Tissus mode de coton, synthétique et laine, unis et imprimés; nouveautés en broderie.

*Légende:* 1. + 2. + 4. + 5. « Diana », voile véritable, pur coton, avec impressions mode — 3. « Sandra », tissu pur coton à bandes satin avec effets d'armure gaze et impression florale. — 6. « Fantasia », voile de coton avec effets de fils coupés,

délicatement imprimé — 7. « Regina », voile de coton imprimé, avec carreaux en armure satin.

(P. 71) HAUSAMMANN  
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

*Programme de fabrication:* Chemises et blouses: collection d'imprimés mode sur pur coton (batiste, voile, crêpe, satin). Nouveautés: collection complémentaire intermédiaire en imprimés mode sur jacquards, satins et voiles de coton.

*Légende:* 1. + 2. + 3. + 9. « Opéra », satin perlé pur coton à impressions florales — 4. « Comtesse », piqué de pur coton jacquard avec impression géométrique — 5. « Limba », voile de coton à fils coupés avec très originale impression — 6. + 7. + 8. « Vera », voile de coton avec impressions florales.

(P. 72) GUGELMANN + CIE SA  
Dépt. JERSEY, LANGENTHAL

*Programme de fabrication:* Spécialités mode en jersey pour le prêt-à-porter féminin et la chemiserie masculine en laine, soie, coton, synthétiques et mélanges. Unis et jacquards.

*Légende:* 1. + 2. Jersey jacquard en fils mélangés — 3. Jersey de coton et polyester en genre tweed, avec dessins jacquards — 4. + 5. + 6. Jersey jacquard moderne pour combinaisons mode — 7. Originaux motifs genre point de croix sur jersey jacquard — 8. Jersey jacquard extra-léger en synthétique — 9. + 10. Jersey jacquard de type tweed en laine, angora et polyester.

(P. 73) METTLER + CIE SA  
ST-GALL

*Programme de fabrication:* Collection de cotons pour chemiserie, imprimés, tissés en couleurs et unis; batiste, voile et jersey.  
Collection pour le prêt-à-porter dames en crêpe imprimé et uni; jacquards avec unis assortis. Impressions nouveautés sur satin, shantung et voile. Piqués fantaisie, batiste et structurés type lin.

*Légende:* 1. « Tanissa » et « Sarazena », satin et voile de coton imprimés, pour composés — 2. + 6. + 8. « Soraya », satin de coton imprimé — 3. « Amiata », jersey imprimé pur coton — 4. + 5. « Yoruba », tissu de coton estival, imprimé — 7. « Orissa », tissu de coton diagonal imprimé — 9. « Sarazena », voile pur coton en impression multicolore — 10. + 11. « Coimbra », dessins multicolores en fils coupés sur fond de coton.

(P. 74) UNION SA, ST-GALL

*Programme de fabrication:* Tissus mode brodés; colifichets brodés et motifs brodés pour robes de mariées, robes du soir et de cocktail, robes d'après-midi et pour enfants, blouses, chemiserie messieurs, lingerie et linge de lit.

*Légende:* 1. Broderie multicolore au point de croix sur carré de voile pur coton — 2. Broderie bicolore sur carré de voile de coton — 3. Broderie décorative au point de croix sur Voileluxe pur coton — 4. + 6. + 7. Broderie multicolore en rayonne sur georgette de synthétique — 5. Plumetis de coton avec attrayante broderie de rayonne et fleurs appliquées — 8. Broderie de couleur sur voile de coton imprimé — 9. Plumetis pur coton avec broderie de couleur — 10. Broderie de couleur sur Voileluxe pur coton — 11. Trois motifs brodés fantaisie, se font sur demande applicables au fer chaud.

(P. 75) BISCHOFF TEXTILES SA  
ST-GALL

*Programme de fabrication:* Laizes brodées pour robes de cocktail, du soir et de mariage, spécialement en technique découpée sur voile de coton. Laizes à broderie de rayonne, sujets floraux et modern style. Broderies « Thermo-Katoon » applicables à chaud pour la lingerie, la mode féminine et les loisirs. Garnitures pour linge de lit. Spécialités: imitations d'applications à motifs floraux et combinaisons avec guipure chimique.

*Légende:* 1. + 3. Voile de coton brodé avec effet de découpage — 2. Broderie fine, de style classique, sur voile de coton — 4. Précieuse broderie de couleur en rayonne sur voile de coton — 5. Grande broderie florale sur organza de soie avec effet de carreaux — 6. Remarquable broderie de rayonne sur organza.

(P. 76) FILTEX SA, ST-GALL

*Programme de fabrication:* Dépt « nouveautés »: riche collection pour chemiserie et blouses avec nombreux dessins mode et classiques sur batiste de coton fine. Collection d'imprimés pour le prêt-à-porter féminin en combinaisons de coloris mode à motifs floraux et abstraits pour tous les goûts. Quelques impressions sur crêpe de Chine de soie. Collection raffinée de voiles fantaisie en nombreux coloris pour utilisation diverses.  
Dépt « broderies »: spécialité de motifs soignés pour garnitures, en guipure, organdi et nylon. Créations modernes et captivantes également dans le secteur robes de mariage et de cocktail sur organza de soie, pur coton et tissus fantaisie. Intéressantes nouveautés pour le prêt-à-porter féminin, les vêtements d'enfants et le linge de lit sur tissus fins en coton, satin, batiste et voile (principalement en finissage Minicare®).

*Légende:* 1. + 3. Laizes vaporeuses sur organza pure soie avec broderies en coloris délicats, effets découpés et motifs floraux appliqués — 2. Broderie attrayante sur chiffonyl — 4. Un exemple de la collection de bandes brodées sur coton modernes, entre-deux et galons pour la lingerie et les robes jeunes — 5. Galon à broderie découpée multicolore pour applications — 6. + 7. « Tonga », voile de coton avec impression main exclusive — 8. + 9. + 10. Dessins imprimés modernes sur batiste de coton — 11. + 12. « Melody », impression main riche sur satin de coton.

(P. 95) BÄCHTOLD + CIE SA  
HERISAU

*Programme de fabrication:* Devants de blouses et jabots cousus. Broderies pour chemises de messieurs et vêtements d'enfants.

*Légende:* Un charmant assortiment de jabots haute nouveauté pour chemises de gala. Broderie riche, artistique travail de trous-trous avec rubans contrastants et précieuses superpositions font de ces plastrons des pièces remarquées. Les nœuds papillons assortis font aussi de l'effet.

(P. 96) BAERLOCHER + CIE SA  
RHEINECK

*Programme de fabrication:* Tissus fins pour lingerie et blouses, avec dessins mode imprimés, sur qualités pur coton telles que batiste, satin, popeline et voile. Crêpe de laine uni et imprimé. Impressions sur Helanca®. Collection très soignée pour chemiserie, en tissus fins de coton: imprimés mode et classiques sur batiste, voile et popeline. Dessins tissés fantaisie en style ville. Une spécialité reconnue, des tissus à fils coupés très soignés.

*Légende:* 1. Batiste de coton à rayures fantaisie — 2. + 5. Popeline imprimée pour blouses — 3. Batiste de coton à rayures tissées — 4. Batiste de coton à dessins en fils coupés, pour chemises et blouses — 6. + 8. + 9. + 10. Batiste de coton imprimée pour blouses — 7. Satin chaîne de coton, imprimé.

(P. 97) TACO SA, GLATTBROUCC

*Programme de fabrication:* Tissus pour robes, chemises messieurs, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses et robes de cocktail; imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis en coton, fibranne, viscose, laine, organza de soie et de nylon.

*Légende:* 1. + 2. + 3. + 5. + 6. « Mireille », batiste de pur coton à impressions mode — 4. + 7. « Séraphine », voile pur coton à impressions florales.

(P. 98) WEISBROD-ZÜRRER SA  
Tissage de soieries  
HAUSEN A. ALBIS

*Programme de fabrication:* Nouveautés en pure soie, viscose, fibranne, synthétiques, acétate, laine, coton et mélanges, teintes en fils et en pièces, unies et tissées en couleurs. Jacquards, imprimés et jersey. Prêt-à-porter dames: pour manteaux, robes, tailleurs, blouses, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir.  
Prêt-à-porter messieurs: tissus pure soie et synthétiques. Tissus chemiserie en coton et en soie.

*Légende:* 1. + 2. + 3. Batiste de coton à impressions mode sur fond clair — 4. + 5. + 6. Dessins exclusifs à petit rapport sur toile de soie de haute qualité — 7. + 8. + 9. Fins dessins en pointillé se détachant sur le fond sombre d'une batiste pur coton.

(P. 99) SOCIÉTÉ ANONYME  
A. + R. MOOS, WEISLINGEN

*Programme de fabrication:* Collection de tissus de coton, teints en pièces, rayés et quadrillés, pour blouses, pour chemises de ville et de loisirs ainsi que pour pyjamas, LANELLA, tissus laine et coton (50:50) à finissage antifroisse et antifétraage dans une large gamme de coloris et un grand choix de dessins classiques.

*Légende:* 1. « Granada », tissu fin à carreaux de genre nouveau, avec effets de contrastes de couleurs — 2. « Ranis », dessin de rayures avec effet broché sur fond de voile — 3. « Régent », batiste avec bordure rayée — 4. « Parras », rayures rustiques avec effet ajouré — 5. « Picarella Noppe », rayures interrompues sur tissu légèrement noppé — 6. « Ragusa », batiste à fines rayures — 7. « Rallye », deux qualités de broché à effet diagonal relief — 8. « Osasco », cinq batistes à dessins de rayures modernes multicolores — 9. « Pontiac », rayures pyjama multicolores sur fond sombre — 10. « Mallorca », tissu à structure lin avec bordure — 11. « Domino », tissu fin à délicat dessin — 12. « Célébrina », rayures classiques sur voile — 13. « Recco », carreaux avec ajours et effet broché.

(P. 100) GUGELMANN + CIE SA  
Dépt. Jersey, LANGENTHAL

*Programme de fabrication:* Spécialités mode en jersey pour le prêt-à-porter féminin et la chemiserie masculine en laine, soie, coton, synthétiques et mélanges. Unis et jacquards.

*Légende:* Quelques exemples mode extraits d'une riche collection de jerseys jacquards en mélanges de coton et polyester (env. 82:18).

(P. 101) METTLER + CIE SA  
ST-GALL

*Programme de fabrication:* Collection de cotons pour chemiserie, imprimés, tissés en couleurs et unis; batiste, voile, jersey.  
Collection pour le prêt-à-porter dames en crêpe imprimé et uni; jacquards avec unis assortis. Impressions nouveauté sur satin, shantung et voile. Piqués fantaisie, batistes et structurés type lin.

*Légende:* 1. «Marbella», tissu fin de coton avec bandes satin tissées — 2. «Tobago», tissu pur coton à intéressantes rayures structurées — 3. «Catania», tissu pur coton à effets de tissage raffinés — 4. «Zingara», jersey de pur coton pour chemises de loisirs — 5. «Colorado», pur coton, genre rustique — 6. «Sara-zena», voile de coton de haute qualité — 7. «Cimbria», charmants effets de fils coupés sur coton — 8. «Candella», léger crêpe écorce de coton pour l'été — 9. «Cabiria», batiste de coton à impression mode — 10. «Merida», jacquard de coton, ton sur ton.

(P. 102) «NELO» J. G. NEF  
+ CIE SA, HERISAU

*Programme de fabrication:* Tissus mode en coton, synthétique et laine, unis et imprimés. Broderies nouveauté.

*Légende:* 1. + 3. + 4. + 5. + 6. + 7. «Arlotte», batiste fine, imprimée, pur coton — 2. «Preda», calicot spécial pur coton, imprimé.

(P. 103) HAUSAMMANN  
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

*Programme de fabrication:* Chemises et blouses: collection d'imprimés mode sur

pur coton (batiste, voile, crêpe, satin). Nouveautés: collection complémentaire intermédiaire en imprimés mode sur jacquards, satins et voiles de coton.

*Légende:* 1. + 2. Tissu en polyester et coton avec surimpressions et unis pour combinaisons modernes — 3. «Palma», voile véritable de coton, imprimé — 4. «Vera», voile de coton imprimé — 5. Voile véritable, pur coton, imprimé — 6. «Osa Voile», voile véritable de coton, imprimé — 7. + 9. «Obango», batiste fine de coton — 8. Batiste fine de pur coton, imprimée — 10. «Limba», voile pur coton imprimé sur effets de fils coupés.

Ces tissus fins conviennent aussi bien pour blouses que pour chemises.

(P. 104) ALBRECHT + MORGEN SA  
ST-GALL

*Programme de fabrication:* Tissus fins de pur coton pour chemises, blouses, lingerie, pyjamas; teints en pièces et tissés en couleurs.

*Légende:* 1. «Arolla», zéphyr retors avec effets en chaîne et en trame — 2. «Madrisa», voile véritable à carreaux, avec dessins de fils coupés — 3. «Arora», voile véritable avec effets d'armure gaze — 4. «Cordino», voile véritable avec fin quadrillage — 5. «Manado», voile véritable à pointillage coloré — 6. «Marina», voile véritable avec rayures brochées — 7. «Superior», popeline véritable à rayures satin — 8. «Oxford», classique tissu à carreaux — 9. «Triunfo», popeline véritable à rayures satin, pour pyjamas — 10. «Arolla», zéphyr retors à rayures satin.

Tous ces tissus sont en pur coton de haute qualité.

Today the firm has about 110 employees, the proportion of foreign workers being kept within the usual limits. With a yearly turnover of 7.8 million francs, the firm's output works out at roughly 65,000 francs per member of the labour force. As a result of wise decisions, the firm's turnover has even increased during the past two years. The cottage industry part of the firm's activity is practised mainly in the Aargau Ruedertal but has fallen off considerably during the last few years and the firm now employs no more than 30 men and women working in their own homes. Bally Ribbons Co. Ltd. has 200 looms in operation, on which it produces nearly 20,000 miles of ribbon per year. The raw materials, except for a very few synthetic fibres, are all produced in Switzerland. So that production can be kept going at all times, whatever happens, the firm makes a point of keeping a permanent stock of unprocessed goods (about 65,000 lb). The annual consumption is in the neighbourhood of 220,000 lb.

The manufacturing programme today comprises the production of technical ribbons of all kinds, haberdashery ribbons, ribbons for seams, labels and zip fastener bands. The firm is highly specialized and works almost exclusively to order, which naturally helps guarantee the execution of client's special requirements. In particular, the firm produces a very wide range of the already mentioned zip fasteners for a firm with an international reputation. Among the specialties, mention should also be made here of the very strong synthetic ribbons interwoven with fine copper wires for the cable industry, the fully automatic production of name tapes and the very varied output of labels of all kinds. The firm's great versatility is also apparent in its production of labels. From inexpensive printed care labels to high quality, colour-woven jacquard prestige labels for exclusive ready-to-wear articles, every requirement of the firm's principal clients is met. A recent departure is the production of a very strong synthetic net, known as "Gerald", which is used ready-made and mounted on metal poles as a protection against snowdrifts on roads, as a screen against the glare of headlights on motorways or as safety nets. Flexibility, dynamism and pleasant working conditions have undoubtedly contributed a great deal to the firm's success. The management seeks and encourages the personal commitment of its personnel. The employees are kept informed of what is going on in their firm by periodic information bulletins. Last year Bally Ribbons Co. Ltd. introduced a number of technical innovations, but at the moment all far-reaching rationalization measures that might reduce the number of jobs available are avoided. The firm has a number of houses of its own and offers social benefits amounting to 25% of an employee's wages, all of which contributes on the material level to creating a pleasant work atmosphere.

The Swiss economy as a whole and the Swiss textile industry in particular depend to a large extent on well-run medium-size firms like Bally Ribbons Co. Ltd. And it is by firms like this, with a comparatively high degree of automation, that moderately priced articles can be produced with short-delivery dates, in traditional Swiss quality, meeting the specific wishes of the clientele and at the same time bearing the stamp of individuality.

(P. 92) SHIRTS BRIGHTEN MEN'S  
CLASSICAL FASHIONS

Since the men's clothing sector has become very quiet, men's shirts have taken on new importance as a means of adding brighter touches. Even so, their designs are never loud or obtrusive, especially in the popular city versions for wear with town suits. Staggered motifs with small repeats on various grounds are very fashionable; geometric patterns vie with figurative designs; sharp contrasts are avoided, the favourites seem to be soft, shaded versions and imitation plain

fabrics. It is only in the sporty section, which also includes leisure shirts, that the patterns are more striking and more colourful.

The materials are mainly pure cotton, with a wash-and-wear finish, or mixed fabrics. Batiste, voile and poplin are favourite grounds for prints; they are also frequently used by the embroidery industry as grounds for embroidered shirt fronts. Cotton jersey is also popular and comes in both classical original printed designs.

Lovely coloured fabrics and attractive clipcords are in great demand mainly for high quality fashionable boutique shirts, which are chiefly popular with the younger clientele, who favour these somewhat more striking but smart qualities.

## CAPTIONS

(P. 28) H. GUT + CO. LTD.  
ZÜRICH

*Manufacturing programme:* Pure silk and cotton prints: cut-out cotton and georgette; viscose satin; chiffon prints; jersey-Lurex®, printed and cut-out; wool crêpe and wool mousseline prints; jacquard for cocktail and evening wear; plain and figured prints in synthetic and natural fibres.

*Captions:* 1. "Catania", clipcord design on cotton print — 2. "Sorrento", cotton piqué print — 3. "Messina", fashionable cotton crêpe print — 4. "Satin Tilbury", original cotton satin print — 5. "Taormina", cotton voile print with woven satin stripes — 6. "Palmas", oriental printed linen-type mixed fabric — 7. "Satin Tilbury", floral print on cotton satin for coordinates — 8. "Silka", soft pongee-silk print — 9. + 11. "Crêpe de Chine", modern design on pure silk — 10. "Tus-sah", elegant silk print.

(P. 29) MAX KIRCHHEIMER  
SOEHNE + CO., ZÜRICH

*Manufacturing programme:* Cotton prints; plain and jacquard cottons, combined with prints; plain and printed polyester jersey; plain and printed polyester twill and sablé fabric; jacquard for cocktail and evening wear; novelties.

*Captions:* 1. Lovely cotton crêpe prints — 2. Attractive striped jersey print — 3. + 5. Cotton jacquard, plain and combined with cotton crêpe print — 4. Jersey print — 6. Floral print on polyester twill — 7. Cotton cut-out print — 8. Cotton crêpe with stripes or checks, combined with plain versions — 9. Artistic viscose clipcord print — 10. Polyester sablé print.

(P. 30) ROBT. SCHWARZENBACH  
+ CO. LTD., THALWIL

*Manufacturing programme:* Novelties for the medium and better quality styles, woven and knitted, plain, jacquard and printed, in silk, cotton, wool, synthetics and mixtures.

*Captions:* 1. "Crêpe Royal", pure silk jacquard fabric — 2. "Party", fashionable printed design on jersey — 3. "Mongol", oriental print on pure silk — 4. "Crêpe Romeo", modern silk crêpe print — 5. "Toile Somalie", various quietly striped patterns in lingerie colours on pure silk — 6. "Frescoline", linen-type suiting fabrics, going with "Toile Somalie" —

# TRANSLATIONS

## COLLECTION'S DESCRIPTIONS

(P. 50) BLEICHE CO. LTD.  
ZOFINGEN

*Profusion of woollen fabrics for women's fashions* Pure virgin wool fabrics are the height of fashion at Bleiche Co. Ltd. Zofingen and occupy pride of place in the collection of fashionable plain fabrics, in which light supple flannels predominate for coats, suits and dresses. In addition there are fine-yarned gabardines, soft bouclés, frisés and poplins as well as other silk-look woollens with linen or shantung weaves. The lighter dress qualities include fine crêpes, mousselines and voiles in a wide range of full fresh colours as well as white.

The range of fancy fabrics comprises a group of silk-look woollen fabrics in natural shades for coats and suits, with stripes, checks and imitation plain effects, some of them also in shaded versions. A second group contains shantung-type tropical fabrics for light skirts and suits, mainly featuring vertical or horizontal stripes as well as shaded patterns. These fancy fabrics are accompanied by plain colour-matching coordinates. For the classical sporty styles, surface interest is added to the fabrics with burls and small flammé effects, while stripes and checks are used for grounds.

The wool/viscose bouclés are classical in colour and design; for suits, in combinations of brown/beige, blue/white and blue/white/red. For leisure fashions in rustic shantung-look fabrics, the designs are simple, reserved, and quiet, mainly

with fine stripes, gingham checks and imitation plain effects, which are also found in the lighter fabrics for dresses. Bleiche Co. Ltd. not only caters to the fashion requirements of its home and foreign clients with a wide range of attractive fabrics, but at the same time, as a special service to its clientele, offers sketches of the latest models, giving ready-to-wear manufacturers helpful ideas for using Bleiche wool fabrics and jersey to best effect.

(P. 84) BALLY RIBBONS CO. LTD.  
SCHÖNENWERD

*The emphasis on teamwork* Experience has shown that it is not always easy for a long-established family firm that has been handed down from generation to generation to keep up with the changing times and adapt manufacturing and management methods to modern conditions. Bally Band (Ribbons) Co. Ltd. (formerly "Bandfabrik Gebrüder Bally AG"), which has been in the hands of the same family for over 160 years, knows no such restrictive traditions. Peter Bally, who has been running the firm for a year now as sole owner and representative of the 6th generation of the family, has succeeded in avoiding such dangers with great open-mindedness and a sure feeling for technical progress. A short talk with him showed us that he considers himself "primus inter pares".

His managerial staff sit with him on the board of the firm, and decisions regarding the firm's policy and activities always show signs of fruitful cooperation.

7. "Sosta", fancy fabric with corded effect — 8. "Mistral", clipcords on printed ground — 9. "Carola", bright print on satin fabric.

(P. 31) SIBER-WEHRLI CO. LTD.  
VOLKETSCHWIL/ZH

*Manufacturing programme:* Collection of plain, printed and jacquard fabrics. Sporty and classical novelties in synthetics, acetate, viscose, mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Rich collection of prints. Specialities: crêpes of all kinds, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, bridal gown fabrics. Women's wear: dresses, suits, blouses, coats, leisure wear, cocktail and evening dresses. Men's wear: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

*Captions:* 1. Chiffonnyl in various colours — 2. Tersuisse® polyester crêpe — 3. Modern printed designs on viscose foam crêpe — 4. + 5. + 6. Softly flowing crêpe de Chine print in viscose — 7. Satin backed crêpe — 8. Easy-care polyester/cotton/poplin — 9. Easy-care polyester honan.

(P. 32) DUBLANC + CO. ZURICH  
Sales: ALFATEXIL CO. LTD.  
ZURICH

*Manufacturing programme:* Natural and synthetic fabrics, woven and knitted, plain, colour-woven and printed. For women's wear: blouses, dresses, linings. For men's wear: fashionable linings, plain, colour-woven and jacquard.

*Captions:* 1. + 2. + 4. + 5. "Concorde", textured polyester taffeta print, also available plain — 3. + 8. "Iris", crêpe in acetate/polyamide mixture, printed or plain — 6. + 9. "Serata", pure Tersuisse® plain or printed jersey — 7. "Silky", Tersuisse® jersey print with a silken handle.

(P. 33) E. SCHUBIGER + CIE LTD.  
and SILK MILL WINTERTHUR  
UZNACH

*Manufacturing programme:* Specialities in natural silk; plain and colour-woven fabrics in rayon, spun rayon and synthetics for women's clothes and blouses. Linings and technical fabrics. Tie fabrics.

*Captions:* 1. + 3. Pure silk crêpe georgette — 2. Pure silk crêpe de Chine — 4. "Georgette Sablé", softly draping polyester fabric — 5. "Twill tout Soie", pure silk twill in various colours — 6. "Twill polyester", fully synthetic twill quality — 7. "Satin Timor", heavy pure silk satin with scattered flammé effects — 8. "Tailleur Surah", high quality pure silk suiting fabric — 9. "Crêpe Georgette Lurex", synthetic georgette with gay Lurex® stripes — 10. "Toile de Soie Quadr.", pure silk with woven stripes — 11. "Honan Polyester", slightly structured fully synthetic fabric — 12. "Honan Suisse", light silk fabric — 13. "Romain envers Satin", softly draping fully synthetic fabric — 14. "Double face Polyester" — 15. "Frisé Double face", fully synthetic.

(P. 34) STEHLI SILKS CO. LTD.  
OBFELDEN

*Manufacturing programme:* High fashion fabrics—plain, printed and colour-woven.

*Captions:* 1. + 3. "Situssa" pongee — 2. "Situssa" crêpe de Chine — 4. Cotton-bouclé — 5. Floss print — 6. "Frou-Frou", viscose crêpe — 7. Pure silk shantung — 8. Bouclé crêpe — 9. + 12. "Bouchette"

toile — 10. Satin-backed Faille — 11. Rustic toile.

(P. 35) WEISBROD-ZÜRER  
CO. LTD., Silk Mill, HAUSEN a. A.

*Manufacturing programme:* Novelties in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven. Jacquards, prints and jerseys.

Women's wear: fabrics for coats, dresses, suits, blouses, leisure wear, cocktail and evening dresses. Men's wear: fabrics in pure silk and synthetics. Printed cotton and silk shirting fabrics.

*Captions:* 1. + 2. "Eden Voile", cotton voile print with 3. "Caprice", matching cotton fabric resembling shantung — 4. "Murano", mixed fabric with attractive shaded woven stripes — 5. "Paprica", rustic stripes on mixed structured fabric — 6. "Porto", mixed fabric with fine burls and light sheen — 7. + 8. + 14. "Soie Princesse", Chinese-style brush-stroke design on silk — 9. "Florence", elegant print on synthetic ground — 10. "Carmen Print", fully synthetic jersey print — 11. + 12. "Nanking Print", multicoloured staple fibre/spun viscose print — 13. "Berun", strongly burlled denim-style synthetic fabric.

(P. 45) BLEICHE CO. LTD.  
ZOFINGEN

*Manufacturing programme:* Men's clothing: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for suits. Trousers and sportswear in plain and patterned fabrics. Specialities: SWISS TWIST and AM-BASSADOR suitings. Rustic, youthful patterns for suits and trousers in COUNTRY LOOK and GOLF qualities.

*Captions:* 1. "Crystal", light Trevira®/wool/mohair mixture with fine striped design — 2. "Jersey for Men", attractive jersey quality in mixed yarn — 3. "Ambassador", high quality 500 g fabric in 55/45% Diolen®/virgin wool — 4. "Swiss Twist", top quality pure virgin wool fabric — 5. Fashionable flannel in pure wool with modern pin stripe effect — 6. "Sapphire", classical pure wool fabric.

(P. 46) TUCHFABRIK WÄDENSWIL  
CO. LTD., WÄDENSWIL

*Manufacturing programme:* Wide range of men's classical to highly fashionable clothing fabrics for trousers, blazers, jackets and suits in Trevira®/virgin wool, Trevira®/virgin wool/linen, Trevira®/virgin wool/viscose and pure virgin wool (Woolmark qualities).

*Captions:* 1. "Élégance", soft pure virgin wool fabric fashionable pattern — 2. "Safari", original mixed fabric with varied effects as well as mixed with silk or linen — 3. "Lunar", traditional mixed fabric in specially light version — 4. "Stella" and "Mondial", classical qualities in standard mixture, often with multicoloured effects.

(P. 47) TUCHFABRIK WÄDENSWIL  
CO. LTD., WÄDENSWIL

*Manufacturing programme:* Specialities: fabrics in qualities and patterns specially designed for the new light-weight style as well as for coordinates.

*Captions:* 1. "Madison", modern patterned check with multicoloured effect and

matching plain quality for fashionable coordinates — 2. "Madison K", a somewhat lighter quality with a sporty tweed-look for coordinates — 3. "Madison" and "Safari" fashionably combined — 4. "Safari", light, burlled, sporty fabric in Trevira®/linen/viscose, in a wide range of colours — 5. "Safari", modern summer range with matching multicoloured effects, mainly in natural tones.

(P. 48) F. HEFTI + CO. LTD.  
HÄTZINGEN

*Manufacturing programme:* Men's clothing: fabrics in classical, semi-fashionable and fashionable trends for trousers, blazers, jackets and suits, as well as for light-weight clothing. Separate collection for the overseas market. Women's clothing: classical plain range for skirts, trousers and trouser-suits. Specialities: fabrics for skiing and hiking, especially two-way stretch qualities for functional clothing.

*Captions:* 1. Window check on striped ground — 2. Very fine stripes in the latest fashionable colour, khaki — 3. Pin stripes in the new "Seaweed" green — 4. Glencheck on mixed light green ground — 5. Glencheck on fresco, "Platinum" colour — 6. Flammé fresco, "Schrump" colour — 7. Fresco with discrete stripes on mixed ground — 8. Finely striped fabric with flammé effects — 9. Serge in blue mixture — 10. Summery tweed — 11. Variation on the theme of stripes on dark tropical fabric — 12. Blazer check with effects on a dark ground.

(P. 50/51) BLEICHE CO. LTD.  
ZOFINGEN

*Manufacturing programme:* Women's clothing: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for coats, jackets, suits, trousers and dresses in plain and patterned fabrics. Specialities: fancy collection of tweeds, flannels and crêpes for dresses and suits, with fashionable designs.

*Captions:* 1. Viscose and virgin wool bouclé, with bold stripes or loose checks — 2. Tropical fabrics with fancy stripes or checks, in polyester/wool/viscose — 3. Highly fashionable dress material in pure virgin wool — 4. Classical patterned fabric in pure virgin wool — 5. Bold checks and modern imitation plain fabrics in pure virgin wool.

(P. 69) TACO CO. LTD.  
GLATTBRUGG

*Manufacturing programme:* Fabrics for women's dresses, men's shirts. Leisure and beach fashions, children's clothes, blouses and cocktail dresses, printed, colour-woven, embroidered and plain, in cotton, spun rayon, viscose, wool, and silk and nylon organza.

*Captions:* 1. + 2. + 3. "Rivoli", high quality cotton satin with modern printed designs — 4. "Crêpe sable", pure viscose crêpe print — 5. "Perla", fashionable beaded cotton satin print — 6. + 7. "Voile Marina", original cotton voile print.

(P. 70) "NELO"  
J. G. NEF + CO. LTD., HERISAU

*Manufacturing programme:* Fashionable fabrics in cotton, synthetics and wool, plain and printed. Embroidery novelties.

*Captions:* 1. + 2. + 4. + 5. "Diana", fashionable, pure cotton full voile print —

3. "Sandra", satin stripes with gauze effect and floral print, in pure cotton — 6. "Fantasia", soft clipcord voile print in cotton — 7. "Regina", cotton voile print with satin checks.

(P. 71) HAUSAMMANN  
TEXTILES CO. LTD.  
WINTERTHUR

*Manufacturing programme:* Shirts and blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: complementary in-between collection of fashionable cotton prints (jacquard, satin, voile).

*Captions:* 1. + 2. + 3. + 9. "Opera", pure cotton beaded satin floral print — 4. "Comtesse", pure cotton jacquard piqué, with geometric print — 5. "Limba", original cotton clipcord voile print — 6. + 7. + 8. "Vera", cotton, full voile floral print.

(P. 72) GUGELMANN + CO. LTD.  
Jersey Dept., LANGENTHAL

*Manufacturing programme:* Fashionable jersey specialities for women's wear and men's shirts in wool, silk, cotton, synthetics and mixtures. Plain and jacquard.

*Captions:* 1. + 2. Jacquard jersey in mixed yarns — 3. Cotton/polyester jersey with tweed-style jacquard pattern — 4. + 5. + 6. Modern patterned jacquard jersey for fashionable coordinates — 7. Original cross-stitch pattern on jacquard jersey — 8. Ultra-light fully synthetic jacquard jersey — 9. + 10. Tweed-style jacquard jersey in wool/angora and polyester.

(P. 73) METTLER + CO. LTD.  
ST. GALL

*Manufacturing programme:* Cotton shirting collection, printed, colour-woven and plain; batiste, voiles and jersey. Women's clothing fabrics in crêpe, printed and plain; jacquards with matching plain articles. Novelty prints on satin, shantung and voile. Fancy piqués, batiste and linen structures.

*Captions:* 1. "Tanissa" and "Sarazena", printed cotton satin and voile fabrics for coordinates — 2. + 6. + 8. "Soraya", cotton satin print — 3. "Amiata", pure cotton jersey print — 4. + 5. "Yoruba", summery cotton print — 7. "Orissa", printed cotton diagonal fabric — 9. "Sarazena", pure cotton multicoloured voile print — 10. + 11. "Coimbra", multicoloured clipcord design on cotton ground.

(P. 74) UNION CO. LTD., ST. GALL

*Manufacturing programme:* Fashionable, embroidered fabrics: embroidered trimmings and embroidered motifs for bridal gowns, evening and cocktail dresses, women's and children's dresses, women's blouses, lingerie and bedlinen.

*Captions:* 1. Multicoloured cross-stitch embroidery on pure cotton checked voile — 2. Two-toned embroidery on cotton voile check — 3. Decorative cross-stitch embroidery on pure cotton luxury voile — 4. + 6. + 7. Multicoloured rayon embroidery on synthetic georgette — 5. Cotton dotted Swiss with striking rayon embroidery and appliquéd floral motifs — 8. Coloured embroidery on cotton voile print — 9. Multicoloured, embroidered dotted Swiss, pure cotton — 10. Coloured embroidery on pure cotton luxury voile — 11. Three original embroidery motifs, with iron-on finish on request.

(P. 75) BISCHOFF TEXTILES  
CO. LTD., ST. GALL

**Manufacturing programme:** Embroidered allovers for cocktail, evening and bridal gowns with particular emphasis on cotton voile cut-out designs. Floral and Art Nouveau allovers embroidered with rayon. "Thermo-Katoon" iron-on embroideries for lingerie as well as leisure outfits and women's wear. Bedlinen trimmings. Specialities: Imitation appliqué work in floral patterns, as well as combinations with burnt-out lace.

**Captions:** 1. + 3. Embroidered cotton voile with cut-out effect — 2. Fine classical-style embroidery on cotton voile — 4. Lavish, multicoloured rayon embroidery on cotton voile — 5. Silk organza with check effect, lavishly embroidered with flowers — 6. Striking rayon embroidery on organza.

(P. 76) FILTEX CO. LTD., ST. GALL

**Manufacturing programme:** Fabric dept.: rich collection of shirt and blouse fabrics in wide range of fashionable and classical designs on fine cotton batiste. Collection of prints for women's wear in modern combinations of colours with floral as well as abstract motifs for every taste. A few prints on silk crêpe de Chine. Also a choice selection of fancy full voile qualities in a wide range of colours for varied uses. Embroidery dept.: the high quality specialities include new trimmings in guipure, organdie and nylon. There are new and fascinating creations in the bridal and cocktail dress sector too on silk organza, pure cotton and fancy fabrics. Attractive novelties for women's clothing, children's wear bedlinen, especially on highly finished fine fabrics in cotton, satin, batiste and voile (chiefly Minicare®).

**Captions:** 1. + 3. Dainty allovers in pure silk organza with soft hued embroidery, cut-out effects and appliqué floral motifs — 2. Striking embroidered chiffony — 4. Sample from the collection of original cotton embroidery bands, insertions and braids for lingerie and youthful dresses — 5. Multicoloured, embroidered cut-out braid for appliqué work — 6. + 7. "Tonga", cotton voile with exclusive hand print — 8. + 9. + 10. Modern printed designs on cotton batiste — 11. + 12. "Melody", lovely hand print on cotton satin.

(P. 95) BÄCHTOLD + CO. LTD.  
HERISAU

**Manufacturing programme:** Sewn blouse fronts and jabots. Embroideries for men's shirts and children's wear.

**Captions:** A lovely range of highly fashionable jabots for dressy shirts. Rich embroideries, attractive openwork with slotted bands in contrasting colours and lavish superimposed effects make these trimmings particularly eye-catching. The matching butterflies are also very effective.

(P. 96) BAERLOCHER + CO. LTD.  
RHEINECK

**Manufacturing programme:** Fine lingerie and blouse fabrics with fashionable printed designs on pure cotton qualities, like batiste, satin, poplin and voile. Wool crêpe, plain and printed. Helanca® prints. Very high quality men's shirting collection of fine cotton fabrics: fashionable and classical prints on batiste, voile and poplin. Fancy woven designs in the smart city look. Top quality clipcords are a well-known speciality of the firm.

**Captions:** 1. Cotton batiste with fancy stripes — 2. + 5. Cotton poplin prints for blouses — 3. Cotton batiste with woven stripes — 4. Cotton batiste with clipcord designs for shirts and blouses — 6. + 8. + 9. + 10. Cotton batiste print for blouses — 7. Cotton print with satin warp.

(P. 97) TACO CO. LTD.  
GLATTBRUGG

**Manufacturing programme:** Fabrics for women's dresses, men's shirts, leisure and beach wear, children's clothes, blouses and cocktail dresses, printed, colour-woven, embroidered and plain, in cotton, spun rayon, viscose, wool, and silk and nylon organza.

**Captions:** 1. + 2. + 3. + 5. + 6. "Mireille", pure cotton batiste with fashionable printed designs — 4. + 7. "Seraphine", pure cotton voile floral prints.

(P. 98) WEISBROD-ZÜRRER  
CO. LTD., Silk Mill, HAUSEN a. A.

**Manufacturing programme:** Novelties in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven. Jacquards, prints and jerseys.

Women's clothing fabrics: coats, dresses, suits, blouses, leisure wear, cocktail and evening gowns.

Men's clothing: pure silk and synthetics. Printed cotton and silk shirting fabrics.

**Captions:** 1. + 2. + 3. Fashionable cotton batiste print on light ground — 4. + 5. + 6. Exclusive prints with small repeats on high quality silk — 7. + 8. + 9. Fine pointillé patterns stand out against the dark, pure cotton batiste ground.

(P. 99) A. + R. MOOS LIMITED  
WEISSLINGEN

**Manufacturing programme:** Collection for women's blouses, for day and leisure shirts as well as pyjamas in piece-dyed, striped and checked cotton fabrics. Wool/cotton mixtures: LANELLA, 50% wool/50% cotton with anti-pilling and crease-resistant finish in wide range of colours and classical designs.

**Captions:** 1. "Granada", original fine check with shaded colour effects — 2. "Ranis", striped design with brocade effect on voile ground — 3. "Regent", batiste fabric with striped edges — 4. "Parras", rustic with openwork effect — 5. "Picarella Noppe", broken stripes on lightly burled fabric — 6. "Ragusa", finely striped batiste fabric — 7. "Rallye", two brocade qualities with three-dimensional diagonal effect — 8. "Osasco", five batiste fabrics with modern multicoloured striped design — 9. "Pontiac", multicoloured pyjama stripes on dark ground — 10. "Mallorca", linen structured fabric with edging — 11. "Domino", fine fabric with delicate design — 12. "Celerina", classical stripes on voile — 13. "Recco", check with openwork and brocade effects.

(P. 100) GUGELMANN + CO. LTD.  
Jersey Dept., LANGENTHAL

**Manufacturing programme:** Fashionable jersey specialities for women's clothing and men's shirts in wool, silk, cotton, synthetics and mixtures. Plain and jacquard.

**Captions:** A few fashionable samples from the rich collection of jacquard

jerseys in mixed cotton/polyester qualities (approx. 82% cotton, 18% polyester).

(P. 101) METTLER + CO. LTD.  
ST. GALL

**Manufacturing programme:** Cotton shirting collection, printed, colour-woven and plain; batiste, voiles and jersey. Women's clothing collection of printed and plain crêpes; jacquards with matching plain fabrics. Novelty prints on satin, shantung and voile. Fancy piqués, batiste and linen structured fabrics.

**Captions:** 1. "Marbella", fine cotton fabric with woven satin stripes — 2. "Tobago", attractive, structured, striped pure cotton fabric — 3. "Catania", pure cotton with delicate woven effects — 4. "Zingara", pure cotton jersey for leisure shirts — 5. "Colorado", rustic style pure cotton fabric — 6. "Sarazena", high quality cotton voile — 7. "Cimbria", lovely clipcords on cotton — 8. "Candella", light summery bark-crêpe in cotton — 9. "Cabiria", fashionable cotton batiste print — 10. "Merida", self-toned cotton jacquard.

(P. 102) "NELO"  
J. G. NEF + CO. LTD., HERISAU

**Manufacturing programme:** Fashionable fabrics in cotton, synthetics and wool, plain and printed. Embroidery novelties.

**Captions:** 1. + 3. + 4. + 5. + 6. + 7. "Arlette", fine pure cotton batiste print — 2. "Preda", pure cotton special calico print.

(P. 103) HAUSAMANN  
TEXTILES CO. LTD.  
WINTERTHUR

**Manufacturing programme:** Shirts and blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: complementary in-between collection of fashionable cotton prints (jacquard, satin, voile).

**Captions:** 1. + 2. Polyester/cotton, overprinted and plain, for fashionable coordinates — 3. "Palma", cotton full voile print — 4. "Vera", cotton voile print — 5. Full voile in pure cotton print — 6. "Osa-Voile", cotton full voile print — 7. + 9. "Obango", fine cotton batiste — 8. Fine pure cotton batiste print — 10. "Limba", pure cotton clipcord voile print. The fine fabrics are equally suitable for both blouses and shirts.

(P. 104) ALBRECHT + MORGEN  
CO. LTD., ST. GALL

**Manufacturing programme:** Fine piece-dyed and colour-woven fabrics in pure cotton for shirts, blouses, lingerie and nightwear.

**Captions:** 1. "Arolla", zephyr twist with warp and weft effects — 2. "Madrisa", full voile check with clipcord designs — 3. "Arora", full voile with gauze effect — 4. "Cordino", full voile with very fine check — 5. "Manado", full voile with coloured dots — 6. "Marina", full voile with brocade stripes — 7. "Superior", full poplin with satin stripes — 8. "Oxford", classical checked fabric — 9. "Triunfo", full poplin pyjama fabric with satin stripes — 10. "Arolla", zephyr twist with satin stripes. All fabrics in top quality pure cotton.

## ÜBERSETZUNGEN

### KOLLEKTIONS-BESPRECHUNGEN

(S. 64) AARE AG  
SCHINZNACH-BAD

**Grosse Liebe zum Detail** Kreativität und ausgesprochener Sinn für effektvolle Kombinationen prägen das Bild der vielseitigen, phantasievollen Knopf- und Schnallenkollektion der Firma Aare AG, Schinznach. Das dynamisch geführte Unternehmen hat sich durch seine modisch aktuellen und hochwertigen Produkte einen internationalen Namen geschaffen. So wird heute eng mit dem Pariser Prêt-à-Porter und den Kreaturen der ausgesprochenen Couture-Konfektion zusammengearbeitet. Hervorstechende Modetrends für das Frühjahr 1976 sieht man bei der Aare AG vor allem im Kostüm und im Ensemble. Der passende elegante Knopf ist eher zierlich, wird versteckt angehängt und trägt feine Metallverzierungen. Assortierte Gürtelschnallen, rund, eckig oder oval gehören dazu. Naturähnliche Materialien aus Kunststoff, so zum Beispiel Ton-in-Ton massiertes Horn, Perlmutter, Schildpatt oder Holz sind wichtig. Auch transparentes Plexiglas mit passend gefärbten Einlagen wird gesehen. Der Knopf für Kleid, Bluse und Jupe ist phantasiebetonter, er wird in seiner Übergrosse oft zum dominierenden Akzent. Die jugendlich sportliche Linie zeichnet sich durch einen herb klassischen Stil aus, der Knopf ist grosszügig, sachlich, die zwei- oder vierfache Lochung meist sichtbar. Sportlich elegant ist der neue originelle Stäbchenknopf, der zum prägnanten Detail eigenwilliger Modeschöpfungen werden könnte. Der ausklingenden Nostalgiewelle erwei-

sen handbemalte Knöpfe im Keramik-Look mit verspieltem Blümchendessin noch einmal ihre Reverenz. Die Schliesse des modisch aktuellen, vielfach gerafften Gürtels ist markant und lebhaft in der Farbe. Überhaupt hat sich die 8 Kolorite umfassende Palette etwas belebt, man liebt wieder klarere, intensivere und frischere Farben.

(S. 92) HEMDEN BELEBEN  
DIE KLASSISCHE HERRENMODE

Nachdem es auf dem HAKA-Sektor sehr ruhig geworden ist, erhält das gemusterte Herrenhemd als belebender Akzent eine neue Bedeutung. Jedoch sind seine Motive nie laut und aufdringlich, vor allem, wenn es sich um das beliebte Cityhemd zum korrekten Angang handelt. Kleinrapportige, oft abgesetzte Muster mit Fond sind aktuell; Geometrisches wetteifert mit Figurem; harte Kontraste werden vermieden, man bevorzugt weiche Übergänge und falsche Unis. Nur in der sportlichen Sparte, die zum Freizeitheimd hinüberleitet, darf die Bemusterung markanter und auch farblich ausdrucksreicher sein. Die Materialien sind vorwiegend aus reiner Baumwolle, pflegeleicht ausgerüstet, oder Mischgewebe. Batist, Voile und Popeline sind bevorzugte Druckuntergründe; sie werden zudem gerne von der Stickerei-Industrie als Stickfonds für bestickte Hemdenfronten verwendet. Baumwolljersey ist ebenfalls beliebt und wird mit teils klassischen, teils originellen Dessins bedruckt. Schöne Buntgewebe und attraktive Scherlis sind vor allem beim modischen Boutique-Hemd im höheren Genre gefragt, wobei es mehr die junge Käuferschaft ist, welche diese etwas auffälligeren, aber rässigen Herrenhemden wählt.